
Indice

Introduzione	4
Abbreviazioni e parole importanti	6
Attivazione della licenza (node locked)	8
Visualizzazione della licenza	9
Disattivazione della licenza (node locked)	9
Indicazioni generali e consigli per il lavoro con SDL Trados	10
L'interfaccia di SDL Trados Studio 2009	12
Definizione di Project, Project Template, Project package e Task	15
Differenza tra TM di progetto e TM principale	16
Memorie file-based e memorie server-based	16
Apertura di un package e creazione del return package	18
Creazione di un progetto con file singolo (<i>single file project</i>)	19
Creazione di un progetto standard (<i>standard project</i>)	21
Creazione di un package (per il traduttore, revisore ecc.)	26
Ricezione di un return package (dal traduttore, revisore ecc.)	28
Archiviare o spostare un progetto	29
Apertura di un progetto (esistente)	29
Eseguire un conteggio (<i>Analyse</i>)	30
Collegamento di un termbase Multiterm ad un progetto	30
Traduzione del contenuto di un progetto	32
Aggiungere una nuova traduzione per lo stesso segmento source	33
Creazione del file tradotto (<i>Save target as</i>)	33
Task e sequenze di task	34
Sequenze di task	35
Definire <i>task sequence</i> personalizzate (solo versione Professional)	35
Aggiornamento della TM	36
Conversione di una TM (da SDL Trados 2007 o SDLX a Trados Studio)	37
Importare dati in una memoria di traduzione (TM)	38
Esportare i dati di una memoria di traduzione (TM)	41
Impostazione dei filtri delle TM	43
Allineamento di file (Winalign)	46
Apertura di un termbase in SDL Multiterm 2009 (.sdltb)	48
Scambio di termbase tra Multiterm 2007 e Multiterm 2009	48
Conversione di un glossario Excel nel formato Multiterm	49
Come importare dati in SDL Multiterm 2009 (.xml)	52
Gestione di file non supportati (Interleaf, sgml, QXP, Pagemaker)	54
Preparazione dei file per progetti con utenti Trados 2007 o di altri CAT tools	54
Aggiornamento della TM con file ttx e creazione del target	56
Gestione di package di Synergy 2007 in Trados Studio 2009	57
Context Match	58
PerfectMatch	58
Creazione di una memoria server-based	59
Importare dati in una memoria server-based	60
Esportare i dati in una memoria server-based	61
Conversione di un termbase locale in un termbase server-based	61
Conversione di un termbase server-based in un termbase locale	65
Personalizzazione del QA checker (strumenti di verifica)	67
Creazione di un filetype personalizzato (esempio xml)	69